Salīm Barakāt as Arbiter between Good and Evil: According to His Long Poem al-Mu‘jam (The Obscure)

Aviva Butt¹

Received: Nov 01, 2019  Reviewed: Dec 10, 2019  Accepted: Dec 16, 2019

Abstract

Salīm Barakāt, Syrian Kurdish poet, completed his thirty-page poem al-Mu‘jam (The Obscure) in 2004. The poem deals with the relationship between the poet and Evil, the relationship of Evil to Good, and the failure of Good to persuade in the face of Evil’s deceptive ways. We see the poet as a failed arbiter between Evil and Good. Reason and rationality do not prevail. Consequently, there is a need for an intercessor on the Day of Judgment. The poet is convinced that remorse will win an acceptable intercessor, the Mercy of Allah. The poem throughout is a journey through the Qur’ān from beginning to end. It is also the poet’s journey towards the Sufi goal.

Keywords: Salim Barakat, al-Mu’jam, The Obscure, Sufi, Kurdish poet

Recommended citation:
DOI: https://doi.org/10.21600/ijoks.641719

Enlighten them,
O Evil,
About yourself as originator
So that they can assess the reality of the size of the stone
- Salīm Barakāt

¹ Corresponding Author, Independent scholar, Tasmania, Australia: avivabutt@winshop.com.au
Barakāt introduces the subject of reason and rationality into his discourse on Good and Evil, almost immediately:

*Good is penetration as to the deceptiveness of remorse. Good shall surely revert To the rational for his investigation of the mind’s stirrings, be resigned to his pitying Evil’s fate as a result of his remorse – the remorse of the dying. Call to him, O Evil; Call Good away from an end that is without prior succession; without future succession (ll.10-13).*

In keeping with the principle that the inner meaning of the Qur’ān is based on reason, Barakāt lets us know here and elsewhere that meaning starts from reason. The online forum ShiaChat tells us that

The Ismāʿīli tāʾwīl is based on reason. The word tāʾwīl in Arabic means to go to the first, primary or basic meaning of the word. According to the is, each and every verse of the Qurʾān has a basic meaning or hidden meaning apart from the manifest or secondary meaning. . . . [the Muʿmin] believes in the hidden or original meaning (bāṭin) of the Qur’anic verses. The is maintain that there is difference between a Muslim and a Muʿmin. One who recites the kalima and performs all the manifest rituals (zāhirī) like offering prayers, fasting, giving zakāt, performing ḥajj etc. is a Muslim. But a Muʿmin is more than being a Muslim. A Muʿmin is one who not only performs the zāhirī rituals but also believes in bāṭin, the real, the original, the intended, meaning of these rituals.2

Barakāt’s poem is complex. It is multilayered and multivalent, in itself a literary rendition of tāʾwīl. Tāʾwīl may be defined as esoteric quranic interpretation as distinct from tafsīr, the commentary that usually accompanies English translations of the Qurʾān. Relevant to the poem and the poet under discussion, is that mainly i and Sufi scholars recognize the tāʾwīl as an ‘inner’ quranic hermeneutic. In keeping with the theorizing of the Syrian Alawite poet Adūnīs (b. 1930), Barakāt sees Arabic poetry as using the language of pre-Islamic poetry, continuing the Sufi trend of Islamic medieval poets, and leaning on quranic literary discourse to open up unlimited horizons in poetry.3 He writes mainstream poetry insofar as he is aware of the theorizing and creativity of other modern poets. Moreover, he does not hesitate to avail himself of especially surrealism, and other Western techniques that may have penetrated modern Arabic secular literature.

---


3 See Adonis [English artistic name of Adūnīs], *An Introduction to Arabic Poetics*. Chapter 2: Poetics and the Influence of the Quran, p. 42. Barakāt has not written a poetic manifesto, or other theoretical treatise.
The present writer sees the essential frame of Barakāt’s complex poem as being the Qur’ān itself. He writes a philosophical poem that makes use of the methodology of ancient Greek literary philosophy, not as the Greek philosophy embedded in the thought of Western philosophers; on the contrary, as evolving from the same Greek rationality that entered Islam and Judaism as religious philosophy. The poet invokes the divine sphere of action by calling the senses into play as the senses are the touchstone of rationality. Like other mainstream poets, Barakāt sees this method as opening the way to convince. In his poem The Obscure, Barakāt uses sound suggestiveness, known as sound symbolism, and a symbol that jolts, the sound of the snake:

Constant vilification of true religion disconnects you from the throat of Good, And Good revels in your atonement, sempiternity’s snakes that you wallow in, O Evil (ll. 44, 45).

In the above lines, the Arabic word َغُفْرَاناكa (your atonement) has a sound similar to the Arabic word for “snake”/ ْاَل-عافِان connecting the two words and substantiating the actuality of an atonement that will lead to repentance.⁴

Another instance of sound symbolism, also evoking the snake, is to be found in the below lines:

How did you fashion all this? How did you fashion the ill-fated tree, tigers rub Their haunches on its scratchy bark; the tree is good for its ill-fated fruits? (ll. 55, 56).

The Arabic word for “ill-fated” / ْاَل-ناحْا*s* sounds the same as the Hebrew word for ”snake,” with a slight change due to the interchangeability of sounds from language to language – the “s” sound becomes “sh” in the Hebrew.⁵

In my recent article The Unimaginative Symbols of Salīm Barakāt (2018), we see that Barakāt in his philosophical poem of 1986, ُحَاضِرَة إِنْ مَهْبَبَا (dubbed “Glimpses of Spoliation,” but literally “Stolen Treasures”) follows Shah Ismā‘īl I, sixteenth century founder of the Safavid Dynasty in Iran.⁶ Shah Ismā‘īl by writing in a Turkic dialect provided the starting point for a linguistically more versatile modern Islamic literature, as differentiated from specifically Persian or perhaps Arabic literature. Shah Ismā‘īl, whose father was the Kurdish Sufi, Sheikh Safī – writes in the qasid form that traditional Arabic prosody uses.

---

⁴ َ غُفْرَاناكa / your atonement cf. ُةَلْغْرْنَأك / snakes / serpents.
⁵ َةَلْغْرْنَأك / ill-fated, copper cf. ُةَلْغْرْنَأك / snake.
Barakāt who actually writes in Arabic, and as a modern poet writes literature, takes Shah Ismā‘īl’s poems as a starting point for his modern poetry (al-shi‘r al-ḥadīth) which uses the modernistic Arabic qaṣīdat al-nathr (the Arabic prose poem). At the same time, Barakāt has no objection to carrying over features or devices of the earlier modern trend in Arabic prosody, al-shi‘r al-ḥurr (Arabic free verse) into his prose poems, an example being – ll. 517 / 518: . . . But they neglected the bath *over you* the faint exhalation / Of the gods, and the faint inhalation of the gods. . . . Here with the words “over you,” we have the poetic device of in effect repetition of the words “over you,” “over you” becoming a sort of pivot. One might say that Barakāt uses the device of the run-on line (enjambment) in the middle of the line of his prose poem. Enjambment, historically, characterizes al-shi‘r al-ḥurr, together with irregular line lengths, the free use of rhymes (instead of the monorhyme of the qaṣīda), which is irrelevant to Barakāt, as well as the free use of classical metrics. Barakāt in the main uses the prose rhythms of qaṣīdat al-nathr, his line determined by the sense of his content. Further confirming Barakāt’s hearkening back to Shah Ismā‘īl’s poetry, is the underlying or overt subject matter of the Day of Judgment, a scarlet thread throughout Barakāt’s poetry.

As said, the poem The Obscure is complex – multilayered, multivalent. The Qur’ān provides the frame for the poem, the poet roughly following the sequence of qur’ānic āyāt delineating the subject of Good and Evil, and providing the poet with a paradigm for insurgence throughout the ages. The poem seems to be contemporary literary tā’wil with the poet taking his symbols from the Qur’ān and the Islamic heritage. The background to Barakāt’s narrative is in accord with the ‘tenet of early Ismaili tā’wil. . . that the written Qur’ān was but a reflection of the ‘Qur’ān of Creation,’ which itself contained the source of all symbols of the sacred. The Qur’ān supports this interpretation by mentioning the ‘Mother of the Book’ (umm al-kitāb, Sūra 43:4) and the ‘Well-preserved Tablet’ (lauḥ maḥfūz, Sūra 85:22), which remain with Allah in pre-existence.” It seems that the narrative of Barakāt’s poem with regard to his recurring theme of insurgence and its consequence relies heavily on the unadorned Story of Iblis as told in Sūrat al-A’rāf 7:11-25 – the story of the disobedience, punishment and reprieve of Iblis.

7 The line being determined by the sense of what the poet has to say affords the translator a certain amount of freedom in determining how the translated line will end!
8 Neil Douglas-Klotz (2002). Re-hearing Quran in Open Translation (online article), p. 3.
9 Other suwar that seem especially relevant to Barakat’s narrative are: Sūrat al-Hijr 15:36-42, in which the Story of Iblis is placed in context of admonitions to heed Allah’s signs; Sūra YāSīn 36:42-43; Sūrat al-Shu‘arā’ 26:42-43; Sūrat al-An‘ām 6:116; and, Sūrat al-Isrā’17:36.
The opening words of Barakāt’s poem are to say the least high drama. There are from the start intertextual connections with the Qur’ān and in particular the quranic story of Iblis: *Light’s talons and the predators swoop down shivering from the shocks of the boon. / But do not fear. You are safe in my bed...* Sūrat al-Aʻrāf 7:11-25 tells the story of how Iblis fell and now inhabits the world. Iblis is not opposed to Allah, he is arrogant, disobedient and uncomprehending. Iblis’ punishment is tragic, despite the promise of eventual reprieve – and here we have roughly speaking the paradigm for Barakāt’s narrative.\(^{10}\) The below translation of three āyāt from Sūrat al-Aʻrāf is according to my own understanding.\(^{11}\)

11: We indeed created you and gave you human form. Then We told the angels to bow down to mankind. And they bowed down except for Iblis...who was not of those who bowed down.

12: He said: What prevented you from bowing down as I told you. [Iblis] said: I am better than they are. You created me from fire...but you created them from clay...

13: He said: Descend from this [place] since it is not for you to be arrogant in it. Leave\(^{12}\)

The quranic reader delivers the tragedy and pathos of the story of Iblis in his recitation.

10 Or, as some Sufis would have it “Iblis refused to bow to Adam because he was fully devoted to God alone and refused to bow to anyone else. By weakening the evil in the satanic figure, dualism is also degraded, which corresponds with the Sufi cosmology of unity of existence that rejects dualistic tendencies.” Online: [https://en.wikipedia.org/wiki/Iblis](https://en.wikipedia.org/wiki/Iblis) [Accessed 21 March 2019].

11 Unfortunately, English translations of the quranic text are not only as-is-known inevitably inadequate, but at times display a poor knowledge of Arabic linguistic features, and at times omit words or add words or wrongly introduce punctuation (perhaps the shabby work of editors?) for whatever reason – for which reason, and in relation to the work on hand, I feel free to submit my own translation – A.B.

12 See [https://www.youtube.com/watch?v=b0Hbr0xux0I](https://www.youtube.com/watch?v=b0Hbr0xux0I) The quranic reader delivers the tragedy and pathos of the story of Iblis in his recitation.
Butt

Salîm Barakāt as Arbiter between Good and Evil

is the term for a word with two basic meanings, one the opposite or contrary to the other. The Arabic verb in question is ‘attaqū’.

The two respected English translations quoted above (126c and 126d) use the word “fear” without differentiating from other words in the Qurʾān that they also translate as “fear.” Moreover, although their Arabic texts for this āyāh are in accord, their texts do not agree with the text of the Qurʾān I purchased in Diyarbakır in the Old City in the Old Mosque square – which I have taken to be the better text.

As regards line two of Barakāt’s poem: But do not fear. You are safe in my bed – the words “do not fear” introduced from the outset will be repeated throughout the poem. As for the words “you are safe in my bed,” to comment on the poet’s poetic techniques that reveal meaning and at the same time address the masses, here and elsewhere he uses an ordinary word in an everyday register to call to mind the quranic text. In this instance, the ordinary word for a person’s bed (ṣarīr) calls to mind Sūra 20:53, “who has made the earth for you as a bed,” the fifth word of the quranic verse, bed (mahdan); and also Sūra 43:10, the fifth word, bed (mahdan) again in context of “who has made the earth for you as a bed.” The continuation of 43:10, “and has made for you passageways so that you will be guided,” brings us to other lines in Barakāt’s poem (Allah’s / passageways, ll. 191, 192; Shoes from angels’ ash are hurled from the passageways into the icy maze, l. 554; For napping in the midday heat of the tinting lest they corrode the sky’s passageways, l. 753.

The above shows that Barakāt is adept at finding precise words for what he has to say. Moreover, he is adept at alluding to the Arabic quranic text in his own Arabic text. However, he nonetheless writes a poem that is conceived within the system of Kurdis language structures. If we consider that from vision / image to speech in any case involves an intervening transformation involving the speaker’s imagination – it becomes obvious that choice of language is not of the essence.

13 The Diyarbakır quranic text reads: فلاتتقو. I arrive at the meaning by comparing the Arabic to the Hebrew root letters: פָּתַתְּךָו.  
14 Barakāt writes: فلا تتق.  
15 أمن أنتم في سريري / You are safe in my bed.  
16 أماتذا / bed.  
17 اماتذا / bed.  
18 Passageways / النواضيق basically meaning “exits.”  
19 إسطلا / passageways. The English translation of the above quranic verses is from the Noble Quran (Dar-u-Salam, 2007), Revised Edition: July, 2011.
2. Salīm Barakāt is a Kurdish Poet

What kind of language is Kurdish? Referring to the erudite Kurdish Academy overview in the article the History of Kurdish Language, I surmise that as an ancient language, of course born without a formalized grammar, due to the wanderings of the Kurdish nation and the rise and fall of ancient civilizations and systems of belief, Kurdish was written down but in various scripts. These scripts brought with them changes in linguistic concepts, differing from region to region, and introduced “grammar.” The Kurdish dialects do not discard old meanings of ancient vocabulary, but retaining these etymological meanings add new updated concepts into their language and into their vocabulary, as additional meanings for the same vocabulary. Or, new vocabulary is introduced. Arabic words are often accepted as being intrinsically Kurdish. Again, as an ancient language, Kurdish did not have a systematized verbal system of three-letter root/stem letters with vocabulary deriving from that system as do the Arabic, the Hebrew, and Aramaic with which we are familiar. Kurdish root letters may consist of one root letter, of course uttered as consonant plus indeterminate vowel sound; or two root letters; or three root letters; or reduplicated letters, as with Semitic languages. The Kurdish Academy insists on a strong resemblance to the Avestan language, but does not give details. Others have insisted that Kurdish is a Persian language. Again is that because of similarities in vocabulary, or more likely due to cultural similarities? In any case, Kurdish appears to have retained the vocabulary of the Kurdish original language which sometimes coincides with the Arabic, as Barakāt makes apparent in his poems when he affords us with an underlying alternate reading. In addition, Kurdish dialects by and large use the grammar of the above mentioned Semitic languages. Hence, one might draw the conclusion that Arabic is a likely if not preferable linguistic vehicle for a Kurdish poet living in an Islamic world.

Salīm Barakāt is a Kurdish poet who writes Arabic – he himself insists on saying this. The writer of the article 6.1 Salīm Barakat and the Rise of a Kurdish Literary Discourse goes on to say that Barakāt writes as if Syrian society does not exist; that is, appropriating Arabic, he nevertheless writes within the space he creates for Kurdish culture. Syria at large, the same writer says, does not marginalize his writings, since it does not perceive the existence of the Kurdish nation in its midst.20 All this aside, Barakāt avails himself of poetic techniques that

facilitate his own search-for-meaning, as for example his deliberate and frequent displaying of different meanings of words having the same root/stem letters. This technique, difficult as it is, is perhaps substantiated by the poem being in a genre that fits the mainstream description of “philosophical poem.” Above all, his technique is symptomatic of Barakāt’s overall search for origins. Reminiscent of what I see as a manifestation of the antiquity of language is when in the case of Kurdish, its extant dialects exhibit an abundance of similar sound structures with diverse meanings, rather than one basic meaning. Barakāt makes use of the binarity common to both the Arabic language and Kurdish dialects, and also used in the Qur’ān.

In the case of the poet-theoretician Adūnīs, I find only one instance of his using binarity as a poetic technique, and that is with the Arabic word (faḍā’). He uses this word in both the first and second poems of his series of poems that comprise his long poem Fihris Li-A’mal al-Rih (Index to the Acts of the Wind), 1998, as follows:

This says:
The body writes
Only the body!

And he said:
With words – a space
That does not sustain the body’s splendor.

In the above lines from the opening poem The Body, space is used to indicate space as part of “presence.” That is, without presence there is no “space.” In the next poem, Day’s Head on Night’s Shoulder (verse 9, last line), the meaning of (faḍā’) will be redefined as absence, as follows:

The trees in our village — female poets
Dipping their quills
Into inkwells of absence.

Unlike Barakāt, and as is his wont, Adūnīs explains his technique: “‘Mysticism’ here does not mean detaching oneself from the real world, but only detaching oneself from its

---

21 The Hans Wehr Arabic-English dictionary defines faḍā’ as cosmic space!
22 faḍā’ 
23 Space: faḍā’ — space as part of “presence.”
24 In this line, Adūnīs redefines the Arabic word faḍā’, which in the first poem A Body was “space” — space as paired with “presence” — as faḍā’, “absence” as versus “presence.”
overt appearance, in order to attain its depths and plunge into its inner dimension, that which goes beyond the apparent to the concealed and from the ‘present’ to the ‘absent.’”

Barakāt uses the technique of redefining words, which may appear as an instance of binarity or more likely as a shift in meaning, shifts in meaning being common throughout his long poem. We have an example of the former with the lines

*Come, O Evil, we shall instruct twilight as regards the intrigues of purity and infidelity. Come we shall produce sunrise, again, as if asparagus, by visiting that same frivolous ash. And may we hurl it, together, towards the insensitive ice uninspired by feelings For the abandoned. Come we shall trundle sunrise to them to the outrage of the trees* (ll. 420-423)

In the above lines, “sunrise” and “twilight” in Arabic are both *fajr*. The poet takes advantage of the ambiguity to accomplish the trundling or rolling around of a hefty load, the last twilight, for creating another sunrise. My interpretation is that as there is an ambiguity involved, the poet cannot ask Good for assistance. Instead, he asks Evil for help.

In the below lines, the Barakāt uses a shift in meaning to underline the change of location from the world of sempiternity to the transcendental world of a more remote antiquity: the word previously used for *desert* becomes *labyrinth* (*al-tīh*); and a word previously used for *sempiternity* becomes *remote antiquity* (*al-qidam*).

*He will throw completion's heavy net to the mammoth's cooper.*

*There is no hunting  
In the labyrinth  
Of remote antiquity, O Evil.*  
(ll. 122-125)

The above poetic device is a meaning-making technique that provides stepping stones to origins, the origins of meaning, and accordingly instances of its use provide a passageway/exit to the no-meaning, the place. It becomes clear that Barakāt’s multilayered and multivalent poem has an inherent purpose similar to his Sufi poem *Maḥmūd Darwīsh*.29

---

25 Adonis, *Sufism and Surrealism*, p. 172; see also pages 43 and 116.
26 السَّيْبَاتِ  
27 التَّقْدِيم  
28 Mammoth: a huge extinct elephant.  
Earlier poets in modern Arabic literature, of the generation of the Iraqi poet ‘Abd al-Wahhāb al-Bayātī (1926-1999), above Syrian poet ‘Alī Aḥmad Sa’īd, artistic name: Adūnīs, and the Egyptian poet Ṣalāḥ ‘Abd ʿaṣ-Ṣabūr (1931-1981) find “parallels between the stages of mystical experience and the poetic creative process, sometimes even stating that they are identical.”30 In his article *I saw my God in the eye of my heart: Mysticism, Poetry and the Creative Process in Modern Secular Arabic Literary Culture*, Reuven Snir writes that Arab poets also find parallels between the stages of mystical experience and the poetic creative process, sometimes even stating that they are identical. . . ‘Abd ʿaṣ-Ṣabūr introduces new ideas and incorporates them into his own theory of the creative poetic process. Poetry is a kind of nashwa (ecstasy) and art in general is “the moments of ecstasy of human beings.” ‘Abd ʿaṣ-Ṣabūr borrows the image of the Sufi progressing on the path toward the Divine essence: poetry is a path with many obstacles and risks, and he who chooses it takes his life into his own hands. . . 31

As does Adūnīs, Barakāt merges mainstream techniques of surrealism with his Sufi poem. He makes use of techniques in surrealism in which the creative mind is released so that meaning will surface.

### 3. Remorse, an Ongoing Theme

Intertwined with the theme of insurgence, is the subject of remorse.

_O Evil. Look here, the fortunes in gold,_
_Want you desire preoccupies you: Good is convinced that volition has deserted;_ _Good’s remorse is unstable due to its feverish cushions, disorientated, trembling, mute, _
_Behind your covering the cry of al-Zair is detected, O Evil._32

_How did you fashion all this? How did you fashion the ill-fated tree, tigers rub_ 
_Their haunches on its scratchy bark; the tree is good for its ill-fated fruits? _
_How did you fashion such intrepid good – good, remorse – a pair of udders a kind of_ 
_Prism of the known; good, remorse, offerings, the mortal world, succor coming along _
_With the knives of the certain; the redeeming good is in the confession that this last gasp_ _Is due to its fuck? (ll.52-60)_

In keeping with surrealist notions of bringing “meaning” to the text by means of de-automatization of words and expressions, Barakāt’s poem uses the word _nadam_ for “remorse”

---

32 The cry of the Zair alludes to II Kings 8:21.
– a less pompous word than for example the quranic tauba for “repentance.” Moreover, Barakât’s choice of word again serves the poet’s overall tendency to write in a register that personalizes and better brings across his message.

It is remorse that triggers Allah’s compassion, and as the Kurdish Sufi Sa’īd Nursī (1877-1960, b. Eastern Turkey) confirms in his commentary on the opening word of the Qur’ān, Bismillahirrahmanirrahim, Divine Mercy is an acceptable intercessor: “Oh unhappy man struggling within a boundless impotence and endless want! You should understand just what a valuable means and acceptable intercessor is Divine Mercy. . . .”

Remorse triggers Allah’s compassion so that Allah as Compassion will act as intercessor. So, the poet tries to bring Evil to a state of remorse:

Injured, frozen, O Evil.
Injured, aimless – look here, you:
You vacillated at the sound of the ephemeral as to self-restraint in view of Good’s loathing;
As to gratification, the expropriation by you, by the blast’s greed – by your lust,
Whisperers are greed’s singers, beggary’s whistle, in fact beggary along Allah’s Passageways, sweeps away the spoils of the ignorant and the fickleness of scholars.
You vacillated at a whisper of error and sensing of uproar:
An error of imbalance
(II. 187-195)

4. The Poem Itself

In his poem, The Obscure, the poet personalizes by depicting himself as feeling a certain affection and admiration for Evil! At the start of the poem, he welcomes Evil, saying: But do not fear. You are safe in my bed. And, no wonder, if we stop and think – there is no universe and no creativity without the dichotomy of Good and Evil! Moreover, the poet is comfortable in an ongoing personal dialogue with Evil – he wishes the Kurdish nation would understand the fallacies in Evil’s persuasive arguments:

M
A
R

Cracks in the rock borne on your shoulders, O Evil. And the brutish in spirit shall go out
To pasture in strides, herded from amassed inheritance, the more lazy in the stalls,
Peaceful as proof that their stunned monkey’s hearts are baffled by the sacred sand dunes,
Where there is nothing, as yet, except a devastated arbiter as proof.
(ll. 399-409)

Yes, the poet acts as arbiter, a sort of Islamic judge . . . between Good and Evil . . .
but, apparently without any real success. In his ongoing dialogue with Evil, the poet
sometimes pleads with Evil. In the following lines, the poet tries once more to reason with
Evil:

Tamed like the insurgent, Good details his confession on your behalf, O Evil,
Since you do not preoccupy him,34 his gratitude for al-Qiyamah is in Good’s province.
In you, and only you, al-Qiyamah escapes his issue – Good’s issue, it bites into
The muscle of the tale itself; the fabricated tale, concise and prosaic, midst the chattering of
Sempiternity’s sisters, O Evil.
(ll. 60-64)

In general, in the above lines, and elsewhere, and in previous poems, the poet gives an
impassioned account of events that have their repeat throughout Kurdish history, especially
the tragedies surrounding Kurdish insurgents, fighters who will be martyred, and as a sort of
counterpoint, an account of the sacrifices of the dedicated in the face of the situation of greed
for wealth, especially on the international scene. Adding suspense is always the Day of
Judgment or al-Qiyamah in the background, sometimes stepping into the foreground to
provide a narrative account of its own. These narratives not only add suspense, but also a
sense of relevance to the poet’s message.

With this poem, we see the mature poet, the perennial poem-of-the-poet’s-being
expressed loudly and clearly. But, I for one would have no chance of understanding it without
having been familiar with Barakāt’s earlier writings.

34 Here, “him” refers to the insurgent who will be “martyred.”
The “grand finale” of Barakāt’s thirty page poem *The Obscure* is in actuality three short poems all with the same title repeated – “Do not fear” (*Lā takhawf*). The words “do not fear” have been heard previously, albeit less conspicuously, but nevertheless in retrospect contribute to the cumulative effect of the ending of the poem. On one hand, Barakāt’s grand ending is a direct expression of Kurdish Sufism, that is, the three short poems are modern Sufi poems, in which the poet again asserts that Divine Mercy is an acceptable intercessor. On the other hand, Barakāt lapses into modern Western techniques of *vers libre* (free verse) with the technique of especially the third of the three modern short poems, written in a semblance of Arabic free verse (*al-shīr al-ḥurr*).

The three short poems are, as follows:

**Do not fear**

*Indeed pain will restore death to legend. The womb’s pain; the bones are coached to its Refrain; the refrain of dawn; the dreamer of the entire irreality is in that very chamber –*

*The chamber of universal knowledge; cosmic equilibrium; the accurate in orphaned news For the fortunate; the scion from their wage; the Nūrsing father with the huge breasts; Summons realities from the veiled.*

**Do not fear**

*Did not the dead restore inscription after inscription? Restore death, O Evil. Assure them of the uncommon, of speaking the language of orchards – His language – the seeds of immortal misguidance. Apportion to him what is suitable For the suave urbane: brick furnaces, and baskets for new covenants such as “dandelions.”*

**Do not fear**

*Hunters! Water is in the hands of the hours of the sand: The water, the hour. The sand, the hour. The ray, the hour, deflected when mirrored on geese feathers. Coincidence, the hour. Flies, the hour. The yellowish dragonfly, the hour, in flight, with seven wings wrapped round The hour, the water. Hunters! Water hovers around them. The belated hour for their entrance into the no-time.*

---

35 *Khawf* as fear is generally understood to imply a basic, physical fear, such as fear of hunger.

36 *Dandelions*, that is, “remedies.”
The rebellious hour, the hour of Good’s entrance into you
Resigned to showing you the missing inscription.

I see it,
The inscription, Karac
The missing, O Evil:

A sacrifice to naught for naught.
A sacrifice of words so that thus you will shelter them from Allah,
And you will dispose of them struck down in their blood.

In the above lines, the poet uses the poetic device of repetition made famous in modern English poetry by the American poet Amy Lowell (1874-1925). Her poems were described as being *vers libre* (free verse); she herself said that she wrote “cadenced verse” and claimed that “cadence is rhythm.” Her poetry and concept of cadenced verse and the importance of the rhythmical underlying structure in modern unrhymed verse took hold among modern Arabic poets. Arabic poets such as “al-Bayyāṭī, al-Sayyāb, Fu’ād Rifqa, Adūnīs (English name: Adonis), ‘Abd al-Šabūr, and Ḥijāẓī” used reiteration to produce “an elliptical repetition which adds depth to the poem and carries the theme to its climax” – “this method of ending a poem was condemned by Nāzik al-Malā’ika . . .” [see Moreh (1976), pp. 229-230]. However, on examining the concluding section of Barakāt’s long poem *The Obscure*, we see evidence that the poet grafts Western techniques onto his modern Sufi poem – contrary to al- Malā’ika’s hasty opinion – most successfully! The repetition of associated words that might otherwise appear to be the poetic device of reiteration, with Barakāt takes on the aura of Sufi spontaneity; especially read aloud, the poem’s rhythm recalls the Sufi whirling and twirling that induces an upsurge of awareness from the universal meditative mind.

**Conclusion**

Throughout the poem, we are presented with a narrative on the theme of Good and Evil – the underlying theme of the whole of the Qur’ān. Throughout his poem, the poet introduces various motifs in relation to Good and Evil, and in addition gives an impassioned account of historical events, events that have their repeat throughout Kurdish history. That Barakāt writes in Arabic as the language of his choice does not detract from the “Kurdishness” of his poem – all the more so, since the original Kurdish language is no longer extant, and we have only surviving dialects. I have indicated from time to time that the poem-of-his-being, what Maurice Blanchot calls “the work,” is a Kurdish poem, both at the

---

37 No-time, the *waqt*: the theoretical vertical line that is the divide between the past and future, i.e. the theoretical present.
linguistic level and the emotional level – an ongoing unarticulated poem that the poet transposes to Arabic and articulates in Arabic. In so doing, he not only summons the origins of the Kurdish language but also confirms Kurdish identity. He stretches the Arabic language to its limits, adding new vocabulary to express his Kurdish and Islamic themes; and, in addition, taking advantage of possibilities inherent in Arabic grammar, Barakāt innovates – thus contributing to the musicality of modern Arabic poesy.

The present writer has tried to reveal some of the techniques Barakāt uses to achieve his poetic goals, in anticipation that such activity will facilitate a deeper understanding for both herself and in general Barakāt’s readership. I have taken as a premise that Barakāt recognizes an inner hermeneutic of the Qur’ān known as “tā’wīl” that is known primarily to him as an i and Sufi scholar. The surface narrative of the poem arising from this study could be summarized as follows: The poem deals with the relationship between the poet and Evil, the relationship of Evil to Good, and the failure of Good to persuade in the face of Evil’s deceptive ways. We see the poet as a failed arbiter between Evil and Good. Reason and rationality do not prevail. Evil does not listen to the poet’s plea. Consequently, there is a need for an intercessor on the Day of Judgment. The poet is convinced that remorse will win an acceptable intercessor, the Mercy of Allah: Let the witnesses come forth, at the blood-red completion . . . . Peaceful as proof that their stunned monkey’s hearts are baffled by the sacred sand dunes / Where there is nothing, as yet, except a devastated arbiter as proof.

In the above lines, the poet as “a devastated arbiter” steps into the foreground of his poem.

The poem throughout is a journey through the Qur’ān from beginning to end, accomplished mainly by intertextual connections. The poet takes us on a journey of return to the rational as touchstone to “the original spiritual and luminous reality of the Qur’ān [that] is called esoteric interpretation (tā’wīl) since the very word “tā’wīl” comes from the word awwal, meaning “first” or “origin.” It is also the poet’s journey towards the Sufi goal, accomplished mainly by a constant revealing of meaning as a stepping stone to origins. Barakāt takes us with him on these combined journeys. On one hand he addresses the masses, and on the other hand he leads us as individuals to the ecstatic state.

38 Completion, i.e. al-Qiyamah.
Especially contributing to my own understanding of the creative process are Adûnîs’ long poem *Fihris Li-*A‘mâl al-Rîh* telling the story of the creative process from beginning to end as well as the theories of the Egyptian poet ‘Abd aṣ-Ṣâbûr who equates the creative process with the Sufi mystical path – ‘Abd aṣ-Ṣâbûr’s theories being known to me through the writings of Professor Reuven Snir.

Salîm Barakât (b. 1951, Qamishli, Syria), a Syrian Kurdish poet, and the older Syrian poet and theoretician Adûnîs (b. 1930), whose background is Alawite (a Syrian Kurdo-syncretic system of belief) are today’s leading poets in Arabic literature. Strangely, until the *International Journal of Kurdish Studies* - Diyarbakir started to publish my articles with translations of Barakât’s poems in context of some explanation of the historical background and the poet’s writing techniques, Barakât’s poetry had remained a “closed book” for the Western world.

**References**


Karami, Mahnaz and Kazerouni, Seyyed Ahmad Housseini Dr. (2016). The Psychology of Obedience and Insurgence in Quranic Verses (S. 26 al-Shu’ara: 125-126). In the form
Butt

Salīm Barakāt as Arbiter between Good and Evil


